Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **28 [i.e. 29] (2001)**

Heft 116

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

RENCONTRE DES PATOISANTS

HEREMENCE 8 ET 9 SEPTEMBRE 2001 LA FÊTE FUT BELLE

Le rideau est tombé sur la rencontre des patoisants du Valais, au soir du 9 SEPTEMBRE. Les amis du patois d'Hérémence , à qui on a confié l'organisation de la manifestation, ont tout lieu d'être satisfaits, car la fête fut belle.

Elle fut belle dès le samedi-soir, par la messe avec sermon en patois par le Père Jules Seppey, récemment nommé mainteneur, et les chants en patois interprétés par le chœur St Nicolas

La veillée, animée par différents groupes, fut belle également. Présentées en patois, par Mr. Narcisse Seppey, avec sa verve habituelle, les sociétés ont exécuté sur scène, différentes productions.

En ouverture, le groupe folklorique l'Alouette d'Hérémence, interpréta quelques danses. Les patoisants de SAVIESE et de NENDAZ, ont présenté chacun une pièce de théâtre de leur crú. Les différentes nuances de ces deux patois, n'ont pas empêché le nombreux public d'applaudir chaleureusement. Le petit chœur des patoisants d'Hérémence avec des chansons d'Emile Dayer, ainsi que les poésies d'Alexandre Sierro dites par son fils Michel, ont clôturé la soirée. Nous saluons au passage, l'intervention de l'ami Claudy Barras, également nouveau mainteneur.

La fête fut belle à l'heure de l'apéritif du dimanche, au son de l'orgue de barbarie de l'ami Charly Zermatten, le valaisan de Genève.

Elle le fut d'autant plus par l'arrivée des sociétés. Le cortège a vu défiler les sociétés suivantes. :

LE PARTICHIOUS de Chermignon, dignes représentants de la Noble contrée, avec leurs danses folkloriques.
O BAREILLON de Chamoson, la plus grande commune viticole du Valais, se devait de faire honneur à la vigne et au vin.

Y FAYEROUS de Bagnes, ont présenté, un magnifique char, sur le quel trônaient les fileuses, au son de la musique à bouche. De solides bergers de mouton, accompagnaient le char.
LE BREJOLOO de Fully, pays de la châtaigne, s'étaient présentés le samedi après-midi.
La grande délégation de la VALLEE D'AOSTE , dont LA CLICCA ,avec ses curieux instruments, a apporté une note colorée et originale.

La partie officielle, animée à nouveau par Narcisse Seppey, a été ponctuée par trois discours. Madame Pannatier, présidente cantonale, Monsieur Joseph Dayer président d'Hérémence et Monsieur Seppey, ont fait l'éloge du patois, et cela,... en patois !

La fête fut belle l'après-midi, par la visite de l'église, du musée, du moulin, et des diverses expositions soit : artisanat local, costumes anciens, photos, textes patois, dossiers et film vidéo sur la culture et le tissage du chanvre. Le tout dans une ambiance fraternelle et chaleureuse, oú le patois a régné en maître.

Merci aux sociétés qui ont animé cette rencontre, merci aux organisateurs qui ont contribué à ce que la fête soit belle, et elle le fut.

Alphonse Dayer

Côca lo bôn lâ

Tô côntè tè preindrè ein man.
Dèjire ôna zeinta vià !
Èspira lo mio po dèman.
Chouir, to chein tè charè balià.

Tsanze la fassôn dè pénchâ.
T'é ônéco, tchiein-lo a mein.
Ôn trambetsèt a cômpachâ
Yè h'ôna lèsson quié t'aprein.

Le vià yè comein ôn libro.
Ôna pâze bliantse, ôn zor.
A tè d'èhréïrè ; t'é léïbro
Dè la nèchénse a la mor.

Lè tchioujè iran mi chéïmplio,
Mâ ouéro mi channè, dèvan.
Porcouè pâ preindrè èzeimplio ?
D'acor po lo progrè ; portan !

T'â-hô prou lanmâ to j'einfan ?
Ouéc, chè chôn einvolâ dou néc.
Tè fali rôtenâ dèvan.
Grâvè portâ lèc pè lo chéc !

Ya-te cârcôn chén ôn dèfât ?
Ôn châ prou, dè yâzo, t'â tor.
Tô di tè pèrdonâ ; lo fât.
Ya pâ dè nét chén chorèzor !

Fèbri 2000 Andri Laguièr

Sois optimiste

Tu dois te prendre en mains.
Désire une jolie vie !
Espère le mieux pour demain.
Assurément, tout cela te sera donné.

Change ta façon de penser.
Tu es unique, souviens-t'en.
Un obstacle à franchir
Est une leçon que tu apprends.

La vie est semblable à un livre.
Une page blanche, un jour.
A toi d'écrire ; tu es libre
De la naissance à la mort.

Les choses étaient plus simples,
Mais combien plus saines, autrefois.
Pourquoi ne pas prendre exemple ?
D'accord pour le progrès ; pourtant !

As-tu assez aimé tes enfants ?
Aujourd'hui, ils se sont envolés du nid.
Il te fallait réfléchir avant.
Regrets emportés par le vent !

Y a-t-il quelqu'un sans un défaut ?
On le sait, parfois, tu as tort.
Tu dois te pardonner ; il le faut.
Il n'y a pas de nuit sans aube !

Février 2000 *André Lagger*

"Ta vie dépend de la façon
dont tu choisis de la percevoir"

La féta deu caillon **Patois de Salvan**

Ouè ! Ouè ! La féta deu caillon,
Voue j'in prèdji à voutra fachon !
Kô lè que pâyè le flacon ?
Lè ye, voutre biau caillon !

Quand, dè grand matin, yé yu le tseudèron
Plein d'éwe que boulequè; yé-tu li frefon !
Mè ché de: "Mon ami, veulon ti jambon
È tota la résta po bouta in cheuchechon !"

Ché preu que ma via fé pas quatre chaijon,
Mi j'anfian m'on douètcha parère abnégachon.
Ché-tu bouto chu terra pè le Métrè dè la créachon
Po charvi è nerri tote li populachon.

Dèvan què parti, mè fo voue derè chin fachon
On grand machi por tote voutre affekchon.
Por mè, voue j'éte todzo tu bien gentil è bien bon
A toletin voue j'intchéta dè ma chanté è dè ma bouna digestion

Quand intrè dou garjin, din on petiou bôcon,
Li man din la peillache, voue mè baillèrè mon darè chavon,
Voue j'erè a davi, voue farè attinchon
Faudrè pas m'inmourti, ye ché to biau, to bon !

Ye ché que voue m'anma di le more è piouton,
Vouèdri que mon trépas chè chatisfakchon
Po li grou, li petiou, po li feille è li garchon
Que tsacon moujechè: "Malheu chin que lè bon !"

Lè ma darère dèvochon;
Ye ouè que tui ouardèchon dè mè bon chovegnon.
Que la fameille chè redzeuillechè euto dè mon bacon.
Que tui puichon derè: "Lè-tu balla la féta deu caillon !"

Madèléna

(Traduction) ***La fête du cochon***

Oui ! Oui ! La fête du cochon,
Vous en parlez à votre façon !
Qui est-ce qui paie le flacon ?
C'est moi, votre beau cochon !

Quand, de grand matin, j'ai vu le chauderon
Plein d'eau qui cuisait fort; j'ai eu les frissons !
Je me suis dit: "Mon ami, ils veulent tes jambons
Et tout le reste pour mettre en saucissons !"

Je sais bien que ma vie ne dure pas quatre saisons,
Mes anciens m'ont enseigné pareille abnégation.
J'ai été mis sur terre par le Maître de la création
Pour servir et nourrir toutes les populations.

Avant de partir, je dois vous dire sans façon
Un grand merci pour toute votre affection.
Pour moi, vous avez toujours été bien gentil et bien bon
A tout le temps vous inquiétez de ma santé et de ma bonne digestion.

Quand, entre deux eaux de vie, dans un petit moment,
Les mains dans la poix, vous me donnerez mon dernier savon,
Vous ferez attention
Il ne faudra pas me meurtrir, je suis tout beau, tout bon !

Je sais que vous m'aimez du nez jusqu'aux pieds
Je voudrais que de mon trépas soit satisfaction
Pour les grands, les petits, pour les filles et les garçons
Que chacun pense: "Malheur, ce qu'il est bon !"

C'est ma dernière dévotion
Je veux que tous gardent de moi un bon souvenir.
Que la famille se réjouisse autour de mon lard.
Que tous puissent dire: "Elle a été belle la fête du cochon !"

Madeleine